

ZABOKLICKA, Bożena. *Una dona de cap a peus*; reseña del libro: Świrszczyńska, Anna (2015). *Una dona de cap a peus*. Selecció, traducció i nota introductòria de Josep A. Ysern i Lagarda. La Pobla Llarga: Edicions 96 (col·lecció Razefa), 56 pàgines.

Una dona de cap a peus es una edició bilingüe polaco-catalana de una selecció de poemes de la poeta polaca Anna Świrszczyńska (1909-1984), conocida en el mundo anglosajón como Anna Swir. Los poemas incluidos en el presente volumen proceden de un poemario más extenso que lleva el mismo título y que el autor de la selecció, traducció y de la nota introductoria, Josep-A. Ysern i Lagarda, está preparando para publicar en una edició íntegra. De modo que el volumen que nos ocupa en este momento podría considerarse como una cata o una muestra ofrecida al lector catalán para despertar su interés por una autora excepcional tanto en las letras polacas como en el ámbito internacional. Completan el volumen dos notas biográficas, de la autora del poemario y de su traductor.

Anna Swir es una poeta de gran originalidad y por eso mismo difícil de definir y encasillar en una corriente poética concreta. Mientras vivía, su creación poética fue claramente infravalorada por diversos motivos, entre otros porque no se inscribía en las corrientes que en el período comunista en Polonia convirtieron la política, la filosofía y la ética en el verdadero motor de la poesía polaca. Mientras la corriente principal de la poesía estaba comprometida con las causas políticas, éticas e ideológicas, Anna Swir no se sometía a las presiones ambientales, era libre, seguía su propio camino poético y no tenía miedo de escribir como le daba la gana. Por otra parte tampoco defendía su propia línea artística ni prestaba atención a la promoción de su obra, rasgo que compartía con otra gran poeta polaca, la premio Nobel de literatura de 1996, Wisława Szymborska.

Dado que durante la época comunista la poeta no formó parte de la corriente opositora al régimen y después de la recuperación de la democracia en Polonia su poesía, marcada claramente por el feminismo y por la protesta contra toda clase de injusticia, se asoció con el izquierdismo –aborrecido por la sociedad polaca por asociarlo con el comunismo–, su poesía no fue valorada como hubiese merecido serlo.

Su reconocimiento vino de la mano de Czesław Miłosz que, fascinado por su poesía, la tradujo al inglés y la dio a conocer en el mundo anglosajón. También le dedicó un libro biográfico en que da fe de su admiración por la obra de la poeta; libro que *de facto* la introdujo en el canon de la literatura contemporánea polaca.

Anna Swir, calificada por Miłosz de “huésped inesperado” en las letras polacas, lo es aún más en España, donde su poesía se desconoce completamente. Es por eso por lo que hay que agradecer a Josep-A. Ysern i Lagarda que se haya propuesto remediar esta injustificada ausencia. Como ya se ha señalado, la selección de poemas que se ofrece en esta pequeña antología no es más que un anuncio del volumen completo que esperamos poder ver publicado próximamente. El autor de la selección y de la traducción ha considerado oportuno preceder los poemas por una nota introductoria en la que nos ofrece una rigurosa justificación del título que ha dado al volumen. La nota del traductor demuestra que el autor de la traducción es muy consciente de la complejidad de la tarea de verter poesía polaca en una lengua tan alejada de la del original como es el catalán, y que sus decisiones traductológicas no son casuales ni intuitivas, sino profundamente meditadas. Es más, el traductor en cuestión se nos revela como un conocedor de la lengua polaca y de su historia a un nivel que le podrían envidiar no pocos estudiosos polacos.

En efecto, la nota del traductor resulta muy útil a todos los lectores porque da cuenta de la imposibilidad de traducir ciertas palabras, giros, expresiones que son propias de una lengua, pero

que no tienen equivalencias exactas en otras. El traductor también proporciona al lector la información sobre diferentes connotaciones socioculturales que puede tener una palabra de uso diario que a primera vista parece no poder encerrar ninguna dificultad a la hora de traducirla. La nota del traductor contiene asimismo informaciones sobre la autora del poemario, ya sea sobre su vida, o sobre su obra en general, así como sobre los poemas que se incluyen en el presente volumen en particular.

Si bien todas las informaciones que acabamos de mencionar con toda seguridad resultarán útiles para cualquier lector del volumen, no cabe duda de que esta edición bilingüe tendrá una utilidad singular para toda persona dedicada al estudio de la lengua y literatura polacas, como también, y muy especialmente, para todos aquellos que se ocupan de la traducción. Seguramente la mayoría de los traductores del polaco al catalán, y también al castellano, se han encontrado en alguna ocasión con la imposibilidad de ofrecer una traducción satisfactoria de la palabra polaca *baba*, alrededor de la cual gira el pequeño ensayo de Josep-A. Ysern i Lagarda. Y puesto que es un vocablo que no tiene equivalencia exacta también abre un amplio campo de posibilidades para su interpretación. La nota del traductor plantea uno de los problemas fundamentales de la traducción literaria que es el de las diferentes connotaciones de las palabras (incluso aquellas que parecen tener traducción exacta) en lenguas y culturas diferentes, por lo que el efecto o la asociación que se produce en el lector de la traducción no serán los mismos que en el lector del original.

En lo concerniente a las traducciones de los poemas de Anna Swir, es un reto del que el traductor ha salido victorioso, cosa que era de esperar, puesto que Josep-A. Ysern i Lagarda publicó ya anteriormente sus excelentes traducciones de poesía de otros autores polacos, como Tadeusz Różewicz o Ewa Lipska.

Si decimos que la traducción del presente volumen ha sido un reto es por las características de esta poesía que en el momento

de su publicación fue una auténtica revolución y una provocación. Hasta entonces ninguna poeta se había atrevido a hablar de forma tan explícita de temas considerados tabúes. Fue la primera que habló con la voz de una mujer sobre la condición de la mujer, sobre sus sentimientos, pero también sobre su cuerpo. Tocó dos temas intocables: el de la violencia de género y el del erotismo femenino. Y ya que eran temas intocables la poeta tuvo que crear un nuevo lenguaje para expresarlos. Si en su poesía de juventud utilizaba un lenguaje estilizado que imitaba al polaco antiguo, en el volumen *Una dona de cap a peus* abandonó la estilización, las metáforas y construyó un estilo “desnudo”, de frases breves, un lenguaje depurado, cotidiano, despojado de toda sublimidad. Este lenguaje da una falsa apariencia de sencillez que a la hora de traducir se convierte en dificultad. Pero, además, hay otro aspecto de la poesía de Anna Swir que es necesario comentar y es que su descripción del “fenómeno femenino” es tan propia de una mujer que muchos críticos se han preguntado si es posible que su poesía sea comprendida por un hombre. Pues si hemos de juzgar por las traducciones de Josep-A. Ysern i Lagarda, que reproducen perfectamente el contenido, el lenguaje, las imágenes, el ritmo y la emoción de los poemas originales, la respuesta es un sí rotundo.